

Kandaules Myrsilos

Ignasi-Xavier Adiego – Universitat de Barcelona

En el capítulo séptimo del primer libro de sus historias, Heródoto nos presenta al último rey de la dinastía licia de los Heráclidas. Éste es Candaules (Κανδαύλης), un nombre que tiene una buena etimología a partir de las lenguas luvitas¹ (“rey”, cf. luvita *handawat(i)*- “supreme authority, king”², licio *xñtawati*- “rey”, establecido gracias a la trilingüe de Janto, cario tal vez (*esa-*)γδουś; también puede ser cario KNDWŞ, la forma empleada en arameo como correspondiente a licio *xñtawati* en la mencionada trilingüe). Es posible, como señala Carruba³, que el nombre del rey fuera en realidad Sadiates (Σαδυάτης), que es la denominación del último rey de los heráclidas que encontramos en otras fuentes y que por tanto, Candaules sea simplemente la palabra para “rey”⁴.

En dicho capítulo, Heródoto nos añade otro nombre más del rey: ...Κανδαύλης, τὸν οἱ Ἕλληνες Μυρσίλον ὀνομάζουσι... “...Candaules, al que los griegos llaman Mirsilo...”. Por otra parte, y por dos veces en este mismo capítulo, Heródoto se refiere a Candaules como “el (hijo) de Mirso”, Κανδαύλης Μύρσου.

No tengo noticia de que se haya intentado hasta ahora poner en relación las formas Mirso y Mirsilo. Sin duda, la similitud fonética de Mirsilo con el conocido nombre de rey hitita Muršiliš ha resultado tan sorprendente y atractiva que el resto del pasaje herodoteo no ha merecido mayor atención.

Sin embargo, me parece que la proximidad de Mirso y Mirsilo no es casual. Para ello, basta con acudir a la propia lengua lidia. En lidio existe un sufijo en *-li-* que permite formar adjetivos a partir de substantivos. Tales adjetivos sirven para desempeñar la función de complemento de nombre, es decir, la función que en otras lenguas es desempeñada por el caso genitivo. Se trata de un fenómeno similar al del empleo del sufijo *-ašsi-* en luvita (= *-ahi-/ehi-* en licio)⁵. Más importante aún para la forma aquí tratada es el hecho de que tal proceso de derivación es el empleado para la expresión del nombre patronímico en

1. Para esto véase ahora O. Carruba, “Lydikê Archaïologia”, Actas del *Convegno Internazionale “Licia e Lidia prima dell’ellenizzazione”*, Roma 1999, en prensa. Utilizo “lenguas luvitas”, a sabiendas de que no es muy adecuado como término amplio, para referirme al luvita, al licio y al cario en contraposición al lidio.

2. H. Craig Melchert, *Cuneiform Luvian Lexicon*, Chapel Hill 1993.

3. O. Carruba, *op. cit.*

4. Evidentemente, sabemos que la palabra para “rey” en lidio es *qalmlu*. Pero todo se explica muy bien de acuerdo con la idea, sugerida por Carruba, de que estemos ante unos personajes cuyo origen no sería lidio, sino que procederían de algún pueblo luvita. Ello explicaría la palabra Κανδαύλης tanto semántica como fonéticamente. Igualmente, el nombre del primer rey de la dinastía de los mermnadas, Giges, se explica fonéticamente como un nombre surgido de una lengua del grupo luvita; cf. licio *xuga-* “abuelo” y el nombre propio cario Γυγος = *quq* (en alfabeto epicórico).

5. Cf. R. Gusmani, *Lydisches Wörterbuch*, Heidelberg 1964, p. 36.

lidio: *nanna-s bakiva-li-s* "Nanna, (hijo) de Bakiva", *bantakaša-[š] abrna-li-s* "Bantakaša, (hijo) de Abrna", etc. Por tanto, un Κανδαύλης Μυρσίλος podría ser la adaptación griega de una secuencia lidia equivalente a la fórmula griega Κανδαύλης ó Μύρσου que Heródoto emplea dos veces en el mismo párrafo. Por consiguiente, la relación Μύρσος-Μυρσίλος sería un reflejo de lidio **Mrse-s*/**Mrse-li-s* o similar (evidentemente, esta reconstrucción es puramente hipotética y sólo tiene valor como ejemplificación).

Ciertamente, queda el problema de por qué son los griegos quienes llaman Mirsilo a Candaules. La explicación más probable es que se haya creado una falsa doble denominación a partir de una mala interpretación de la fórmula nombre + patronímico: Candaules Mirsilo [= hijo de Mirso] ha pasado a entenderse como una pareja de nombres que aluden a una misma persona. Nótese que justamente tal error ha de ser obra de quien no conoce demasiado bien el funcionamiento de la lengua lidia, lo que cuadra bien con la atribución del empleo de "Mirsilo" para Candaules a una tradición propia griega. Por otra parte, recuérdese, como se ha dicho más arriba, que el mismo Candaules puede ser simplemente una palabra para "rey", pero no en lidio –ya que etimológicamente es imposible⁶–, sino en una lengua de tipo "luvita", y que el nombre real haya sido el de Sadiates, transmitido por otras fuentes. Es posible que los propios lidios hayan popularizado como nombre propio del rey lo que quizás era el título. Esto explicaría la extraña triple denominación (Sadiates-Candaules-Mirsilo) de una misma y sola persona:

Κανδαύλης	Σαδνάττης	Μυρσίλος
- "rey", título oficial en una lengua "no-lidia" ("luvita") > - "Candaules" (nombre propio del rey para los lidios)	- Nombre propio genuino del último rey de los Heráclidas	- en lidio "hijo de Mirso", adjetivo patronímico > - "Mirsilo" Nombre propio del rey para cierta tradición griega.

6. La forma presupone una laringal inicial que en lidio debe desaparecer.